EL USO DE GÉNEROS TEXTUALES EN LA ENSEÑANZA BILINGÜE DE EDUCACIÓN SUPERIOR: ESTUDIO DE CASO EN AULA DE QUÍMICA[1]

MARÍA DEL MAR SÁNCHEZ PÉREZ
MARÍA SAGRARIO SALABERRI RAMIRO
Universidad de Almería

RESUMEN

La implementación de programas bilingües se ha incrementado de forma exponencial en los últimos años en España a través de distintos modelos como el Aprendizaje Integrado de Contenido y Lengua Extranjera (AICLE). La inclusión de conciencia de género en la enseñanza académica en lengua extranjera supone una poderosa herramienta para la enseñanza de la producción escrita. El presente estudio muestra el potencial de la conciencia de género para la mejora de las tareas de escritura de estudiantes universitarios del área de Química en un contexto de enseñanza bilingüe. Los resultados evidencian cómo el uso de una rúbrica guía sobre género textual del informe de laboratorio aumenta considerablemente tanto las habilidades de escritura académica en lengua extranjera como la adquisición de conocimiento disciplinar de los estudiantes.

Palabras clave: géneros textuales, enseñanza bilingüe, educación superior, química.

ABSTRACT

The implementation of bilingual programs has grown significantly in Spain through different educational approaches such as Content and Language Integrated Learning (CLIL). The inclusion of genre awareness in academic teaching through a foreign language is a powerful tool for the teaching of written production. The present study shows the potential of genre awareness for the improvement of writing tasks in Chemistry university studies in a bilingual educational context. According to the results, the use of a guiding checklist in the lab report text genre considerably increases both the students' writing skills and their acquisition of disciplinary content.

Keywords: text genres, bilingual education, higher education, chemistry.

1. INTRODUCCIÓN

La enseñanza bilingüe se ha convertido en un paradigma de referencia en los distintos niveles educativos. El Espacio Europeo de Educación Superior (EEES) está experimentando un cambio profundo en sus directrices que apuestan fuertemente por la internacionalización de las instituciones de educación superior y por el dominio de lenguas extranjeras por parte de los estudiantes y egresados universitarios.

Algunos estudios revelan que muchas de las modalidades de educación bilingüe prestan más atención a las actividades encaminadas a mejorar la competencia oral en la segunda lengua que a actividades dirigidas a la producción escrita. La hipótesis del presente estudio radica en que aquellos estudiantes que dominan las competencias discursivas de su especialidad obtienen mejores resultados académicos y son capaces de producir textos más completos y complejos desde el punto de vista académico (Hyland, 2005). El presente estudio pretende examinar el potencial de la conciencia de género de estudiantes con objeto de mejorar sus destrezas de escritura en un contexto bilingüe universitario.

1.1. La enseñanza bilingüe en la Universidad

Las prácticas educativas bilingües en educación superior se han desarrollado en el marco de diferentes programas y políticas lingüísticas, como el Aprendizaje Integrado de Contenido y Lengua Extranjera (AICLE). Lorenzo (2010) define este enfoque educativo como un cambio desde el estudio de los elementos lingüísticos hacia los elementos que constituyen determinados géneros textuales.

En educación superior tanto los profesores como los estudiantes pertenecen a determinadas comunidades de práctica y conocimiento (Lave and Wenger, 1991), por lo que la lengua extranjera debe aprenderse en su conjunto, considerando los distintos géneros textuales utilizados en las correspondientes disciplinas según las distintas áreas de conocimiento. La conciencia del género en cada disciplina ayudará a los profesores a transmitir el contenido sin perder de vista las destrezas de la segunda lengua en cuestión (Hyland, 2005).

1.2. La expresión escrita a nivel universitario

Algunos estudios revelan que los estudiantes universitarios presentan algunos problemas y dificultades a la hora de desarrollar los procesos cognitivos implicados en la comprensión y la producción de textos escritos. Tales dificultades pueden explicarse al comprender la entrada a la universidad como un proceso de adaptación a una nueva cultura (Carlino, 2005). En las clases bilingües de educación superior, la mayoría de los profesores son especialistas de disciplinas distintas a la segunda lengua. Por tanto les resulta bastante difícil identificar las necesidades lingüísticas de los estudiantes de sus asignaturas (Llinares y Whittaker, 2006).

1.2.1. La necesidad de la conciencia de género

El concepto de género fue definido por Swales (1990), siguiendo las contribuciones de Bajtín (1982), como un episodio comunicativo específico reconocible por los miembros de una comunidad académica o profesional que tiene una estructura protocolizada. En términos generales, los géneros se definen según el uso del lenguaje en contextos comunicativos convencionalizados (Bhatia, 1997).

La inclusión de la conciencia de género en la enseñanza de la escritura académica, especialmente en una segunda lengua, se considera una herramienta esencial (Hyland, 2005). Este autor defiende la idea de que aquellos individuos que dominan las destrezas discursivas obtienen mejores resultados académicos y son capaces de producir textos más completos y complejos con un propósito académico.

2. DESCRIPCIÓN DEL ESTUDIO

2.1. Contexto del estudio

El presente estudio se ha desarrollado en la Universidad de Almería, en la que en el año 2009 se implantó un Plan oficial de

Fomento del Plurilingüismo. La asignatura de estudio (Química II) corresponde al Grado de Ingeniería Agrícola impartida en inglés durante el curso académico 2011-2012. Esta asignatura está impartida por dos profesoras cuya lengua materna es el español con un total de 25 estudiantes (14 varones y 11 mujeres). Los estudiantes objeto de estudio eran nativos de lengua española con una media de edad de 21 años.

La asignatura estaba dividida en 5 unidades. Al inicio de cada unidad, se les proporcionaba una tarea a los estudiantes que consistía en el desarrollo de un experimento ("práctica") asignado, tras el cual debían redactar un informe de laboratorio que servía de evaluación. Los estudiantes trabajaron en grupos de 5 miembros durante toda la asignatura.

El estudio se llevó a cabo en tres fases diferentes: la primera consistió en una entrevista con las profesoras para conocer los criterios de evaluación de los informes de laboratorio entregados por los estudiantes para su evaluación.

En la segunda fase del estudio, se les solicitó a las profesoras que proporcionaran a las investigadoras 10 ejemplos reales de informes de laboratorio profesionales en inglés, que, a criterio de las profesoras especialistas, incluían los contenidos mínimos de un informe profesional estándar, y que eran los requeridos a los estudiantes. Tras el análisis de los informes de laboratorio ideales se elaboró una rúbrica sobre la cual analizar la producción escrita de los estudiantes.

Finalmente, se recogieron 3 de las prácticas (informes de laboratorio), elaboradas de forma consecutiva por uno de los grupos de la asignatura para su posterior análisis.

2.2 Análisis de la producción escrita

El análisis de la producción escrita de los estudiantes se regirá por las características lingüísticas propuestas por Alcaraz (2000). Según este autor, la macro-estructura se considera el nivel superior de organización textual y está compuesta a su vez por dos tipos de estructuras: primaria y secundaria. La estructura primaria está formada por secciones protocolizadas, mientras que la estructura secundaria

está compuesta por las partes que constituyen las secciones, llamadas movimientos (o *moves*).

Además, se consideró el nivel discursivo como elemento de análisis, que consiste principalmente en la presencia de marcadores discursivos que proporcionan al texto cohesión y coherencia.

Por otro lado, se añadieron al objeto de análisis otros elementos lingüísticos relacionados con el concepto de registro (Halliday, 1976): elementos léxico-semánticos y morfo-sintácticos.

Se definieron por tanto 4 niveles de análisis del género textual informe de laboratorio: (A) nivel textual, (B) nivel discursivo, (C) nivel léxico-semántico, (D) nivel morfosintáctico. Para este análisis, se creó una rúbrica que incluía los elementos característicos del género en función de su frecuencia de uso, según aparece en la tabla 1:

LAB REPORT GENRE ANALYSIS			
1. TEXTUAL LEVEL (MACROSTRUCTURE)	Primary Structure (*SECTIONS*) and Secondary Structure (*Moves*)	*SECTION 1*. Report information	*Move 1*: Presentation of the author's data, date of the experiment and title.
		SECTION 2. Introduction	*Move 2*: Presentation of information related to the topic. *Move 3:* Introduction of the problem or question to be solved in the laboratory and hypothesis. *Move 4*. Presentation of the objectives or purpose of the experiment.
		SECTION 3. Materials	*Move 5*: Description of materials and equipment used to conduct the experiment.
		SECTION 4. Methods/Procedures	*Move 6*: Description of the steps completed to develop the experiment.
		SECTION 5. Data	*Move 7*. Presentation of the numerical data obtained during the procedure.
		SECTION 6. Results	*Move 8*. Description of the development of the formulaic and data manipulation.
		SECTION 7. Discussion	*Move 9*. Description of the experiment results and comparison with the previous hypothesis.
		SECTION 8. Conclusions	*Move 10*. Description of the meaning of the experiment

			developed. *Move 11*. Presentation of the implications and projections of the results obtained within the experiment.
		SECTION 9. References	*Move 12*. Citation of all the published sources consulted during the conduct of the experiment and the preparation of the laboratory report
2. DISCOURSE LEVEL	Cohesion and coherence elements.	Discourse markers and linking words.	
3. LEXICO-SEMANTIC LEVEL.	- Technicisms - Neologisms - Word formation (composition and derivation) - Abbreviations and acronyms - Extra-linguistic elements (formulae, graphs, tables...).		
4. MORPHO-SINTACTIC LEVEL	- Nominalization - Long nominal sentences - Verb tenses (present simple) - Impersonal forms (passive voice)		

Tabla 1. Parámetros de análisis de la rúbrica del género informe de laboratorio

Tras completar la P1, las profesoras introdujeron algunas nociones relativas a las características lingüísticas del género informe de laboratorio proporcionadas por las investigadoras a través de la rúbrica creada. Estas nociones básicas se centraron principalmente en elementos léxico-semánticos y morfo-sintácticos. Tras completar la P2, las profesoras proporcionaron a los estudiantes la rúbrica elaborada por las investigadoras que contenía todos los elementos textuales, discursivos, léxico-semánticos y morfo-sintácticos definidos como elementos estándar necesarios para elaborar un correcto informe de laboratorio.

3. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

La Tabla 2 resume las principales diferencias encontradas entre los tres informes de laboratorio producidos por los estudiantes, en función de los parámetros de análisis establecidos.

Parámetro	P1	P2	P3
A.) NIVEL TEXTUAL (MACRO-ESTRUCTURA)	- No coincide con las secciones estándar incluidos en la	- Aparecen las secciones principales del informe de	- Coincide prácticamente en su totalidad con las

	rúbrica.	laboratorio, aunque no están estructuradas de la misma forma que en la rúbrica.	secciones incluidas en la rúbrica. - Incluye secciones adicionales (ej. Índice de contenidos y preguntas de reflexión):
B.) NIVEL DISCURSIVO	- Uso excesivo de oraciones coordinadas y correlación de párrafos y oraciones sin conectores.	- Contiene diferentes marcadores discursivos (principalmente temporales, aditivos y de aposición.	- Abundan los marcadores discursivos (ejemplificación, aposición, adición, temporales y secuenciales, de contraste y deducción).
C.) NIVEL LÉXICO-SEMÁNTICO	- Contiene tecnicismos. - Aparecen algunas palabras compuestas. - Abundancia de abreviaturas. - Contiene fórmulas, figuras, gráficas y tablas.	- Contiene abundantes tecnicismos - Abundan las palabras compuestas y derivadas - Uso de abreviaturas y acrónimos - Contiene fórmulas, figuras, gráficas y tablas	- Contiene gran abundancia de tecnicismos y lenguaje especializado. - Abundan las palabras compuestas y derivadas - Uso de abreviaturas y acrónimos - Contiene fórmulas, figuras, gráficas y tablas
D.) NIVEL MORFO-SINTÁCTICO	- Aparecen elementos de nominalización - Uso del presente simple - Abunda el lenguaje de instrucción (formas imperativas) - Abundancia de referencias personales (*we* y *you*).	- Abunda la nominalización. - Se aprecian frases nominales largas - Abunda el lenguaje impersonal - Uso del presente simple y la voz pasiva - Aparecen algunas oraciones complejas y subordinadas	- Abunda la nominalización. - Se aprecian frases nominales largas - Abunda el lenguaje impersonal - Uso del presente simple y presente perfecto - Abunda la voz pasiva - Uso frecuente de oraciones complejas y subordinadas

Tabla 2. Resultados del análisis de las prácticas P1, P2 y P3 según los parámetros pre-definidos

Se observa una notable mejora progresiva en la redacción de los informes por parte de los estudiantes del grupo estudiado. Las principales diferencias se pueden observar a nivel textual y discursivo. Mientras la P1 no se aproxima demasiado a los elementos estándar contenidos normalmente en los informes de laboratorio, la P2 es algo más completa desde el punto de vista textual. Con respecto a la P3, se

puede decir que es la que más se aproxima a las características lingüísticas del informe de laboratorio ideal, según nuestra rúbrica.

En cuanto al nivel discursivo, es evidente la mejora en el uso de los marcadores discursivos entre la P1 y la P3. Mientras la P1 se caracteriza por un escaso uso de marcadores discursivos y una gran abundancia de oraciones coordinadas que dificultan la lectura del informe en gran medida, la P2 y especialmente, la P3, se caracterizan por la riqueza y abundancia de marcadores discursivos que favorecen la cohesión y la coherencia del texto.

Menores diferencias se aprecian a nivel léxico-semántico. Los tres informes contienen, en mayor o menor medida, casi todos los elementos recogidos en la rúbrica. Esto puede deberse al hecho de que estos elementos pueden haberse estudiado más explícitamente en clase.

Finalmente, con respecto al nivel morfo-sintáctico, la P2 y la P3 muestran un uso similar de los elementos morfo-sintácticos convencionales incluidos en la rúbrica. Esto no ocurre en la P1, en la que predomina un inusual lenguaje de instrucción (uso de formas imperativas al inicio de cada frase).

4. CONCLUSIONES

Los resultados de este estudio refuerzan la hipótesis de que la conciencia de género ayuda claramente a mejorar las destrezas de escritura de los estudiantes de esta etapa educativa (Hyland, 2005). Se observa cómo la introducción progresiva de la conciencia de género del informe de laboratorio implica una evidente mejora de la producción escrita de los estudiantes, especialmente a nivel textual y discursivo, los cuales son probablemente los aspectos menos trabajados y estudiados previamente en la asignatura.

Se revela la necesidad de una mayor atención a este enfoque educativo bilingüe, centrado en géneros textuales a nivel universitario con objeto de adquirir una mayor competencia comunicativa a nivel escrito.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Alcaraz, E. 2000. *El inglés profesional y académico,* Madrid: Alianza.

Bajtín, M. 1982. *El Problema de los Géneros Discursivos. Estética de la Creación Verbal*, México: S. XXI, 248-293.

Bhatia, V. 1997. "Introduction: Genre analysis and world Englishes", *World Englishes*, 16:313-19.

Carlino, P. 2005. *Escribir, leer y aprender en la universidad. Una introducción a la alfabetización académica*, Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica, 7-23.

Halliday, M. 1976. *Cohesion in English,* London: Longman.

Hyland, K. 2005. *Metadiscourse,* London: Continuum.

Lave, J. y Wenger, E. 1991. *Situated Learning. Legitimate peripheral participation*, Cambridge: Cambridge University Press.

Llinares, A, Whittaker, R. 2006. "Oral and written production in Social Science", *Vienna English Working Papers*, 15 (3): 28-32.

Lorenzo, F. 2010. "Lingüística de la comunicación. El currículo multilingüe de géneros textuales", *Revista Signos. Revista de Lingüística*, 43(74): 391-410.

Swales, J.M. 1990. *Genre Analysis: English in Academic and Research Settings*. Cambridge: Cambridge University Press.

NOTAS

[1] Este estudio se ha llevado a cabo en el marco de los siguientes proyectos de investigación: Proyecto I+D+i EDU2010-15783 del MICINN; Proyectos de Investigación de Excelencia P09-HUM-5262 y SEJ 1588 de la Junta de Andalucía.